

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

Les présentes Conditions Générales de Vente s'appliquent à tous les services fournis par Xplanation Language Services nv, Leuven, Zweigniederlassung Zürich (ci-après dénommée « Xplanation ») à ses Clients, même s'il n'y est pas explicitement fait référence, sauf dans le cas où des modifications apportées à ces Conditions Générales de Vente ont été confirmées explicitement par écrit par Xplanation et le Client (ci-après dénommés « les Parties »). Les conditions générales du Client sont remplacées dans leur intégralité par les conditions générales suivantes.

1. Délais d'exécution

Les délais d'exécution s'appliquent lorsqu'ils ont été mentionnés par Xplanation dans l'offre acceptée par le Client. Néanmoins, les délais d'exécution prendront uniquement effet après qu'Xplanation a reçu du Client tous les documents et informations nécessaires à la réalisation de la mission acceptée par Xplanation. Les délais d'exécution indiqués dans les offres sont soumis à la condition expresse que Xplanation ait reçu toutes les informations et la documentation nécessaires à la réalisation du projet.

En cas de force majeure, comme un incendie, une guerre ou une panne de courant, les délais d'exécution seront repoussés pendant la durée de l'événement en question ou la période nécessaire pour rectifier ses effets négatifs et permettre la (poursuite de la) réalisation de la mission.

Xplanation se réserve le droit de rejeter, d'annuler ou de reporter la réalisation d'une mission et de facturer le travail déjà effectué sans indemnité lorsque Xplanation estime que la mission est contraire aux bonnes pratiques et/ou lois en vigueur ou s'il existe un risque de non-paiement de la part du Client. Xplanation peut par exemple invoquer ce risque de non-paiement de la part du Client lorsque le délai de paiement d'une facture due par le Client dans le cadre d'une mission précédemment exécutée par Xplanation n'a pas été respecté.

Dans les cas où le Client, pour l'une ou l'autre raison fondée, estimerait que la mission qu'il a confiée à Xplanation et qui a été acceptée par Xplanation, n'a plus d'utilité, il peut demander à Xplanation par écrit d'annuler la mission, demande accompagnée d'une motivation écrite circonstanciée. Dans ce cas exceptionnel, le Client indemniserait Xplanation pour le travail déjà effectué et les frais encourus par Xplanation en vue de cette annulation, en ce compris, mais sans s'y limiter, les engagements pris auprès de ses sous-traitants dans le cadre de la mission annulée. Xplanation s'engage à limiter ces coûts autant que possible.

2. Qualité des services

Xplanation s'engage à accomplir les missions acceptées avec le plus grand soin. Toutefois, le Client accepte que les langues sont d'une complexité telle qu'elles peuvent présenter des différences inhérentes et que, par exemple, la traduction parfaite d'un mot ou d'une phrase puisse être impossible.

Si le Client a une quelconque remarque ou réclamation concernant les services prestés par Xplanation, il doit en informer Xplanation par écrit dans un délai de quatorze (14) jours civils à compter de la date de fourniture de ces services. À cette fin, le Client doit préciser en détail ses remarques ou réclamations. Xplanation contactera ensuite le Client et prendra les mesures nécessaires pour prendre en compte les remarques ou réclamations du Client.

En cas de réclamation, Xplanation se réserve le droit de corriger les éventuelles erreurs dans le délai convenu avec le Client.

En l'absence de remarques ou réclamations communiquées par le Client à Xplanation dans les quatorze (14) jours civils suivant la livraison, le Client sera réputé avoir accepté les services fournis.

3. Responsabilité

Le Client est tenu d'être en possession de tous les droits nécessaires relatifs au matériel fourni à Xplanation. Le Client est également tenu de garantir que le matériel fourni à Xplanation ne viole pas les droits de tiers, quels qu'ils soient.

Le Client accepte de préserver, d'indemniser et de garantir Xplanation, à ses propres frais, contre l'ensemble des coûts, des dépenses, des responsabilités, des actions en justice, des dédommagements

qui découlent ou qui concernent, d'une manière ou d'une autre, le matériel, les textes, les documents, les logiciels ou les autres éléments qui ont été livrés à Xplanation dans le cadre d'une mission.

Dans le cas où Xplanation serait tenue de payer à un tiers une compensation ou tout autre paiement relatif au matériel fourni par le client à Xplanation, le client est alors tenu de compenser l'intégralité de ces paiements à Xplanation.

Xplanation est responsable de la qualité des services fournis, pour autant que ceux-ci soient utilisés par le Client sous leur forme intégrale et inchangée. La responsabilité de Xplanation dans le cadre de chaque mission qui lui est confiée se limite au montant qui est facturé et perçu par Xplanation dans le cadre de cette mission, avec comme maximum le montant des éléments couverts spécifiquement par l'assurance d'indemnisation professionnelle d'Xplanation.

Xplanation ne sera en aucun cas responsable de préjudices indirects, tels que la perte de profits ou tout autre préjudice consécutif, subis par le Client ou toute tierce partie.

4. Factures

Les factures établies par Xplanation doivent être réglées dans les trente (30) jours suivant la date figurant sur la facture, sauf conditions de paiement alternatives convenues entre les Parties. Les factures établies par Xplanation doivent être payées et transférées sur le compte dont le numéro figure sur la facture au plus tard à l'échéance, qui figure également sur la facture. Dès paiement par le Client, tous les droits intellectuels afférents aux services fournis dans le cadre de la mission exécutée par Xplanation deviennent la propriété du Client.

En cas de non-paiement à la date d'échéance, toutes les factures, y compris celles qui ne sont pas déjà échues, deviendront immédiatement exigibles. Ces factures seront automatiquement majorées d'intérêts pour retard de paiement, pour lesquels aucun avis préalable n'est requis et dont le taux correspond au taux de référence majoré de cinq (5) points de pourcentage, conformément au droit des obligations suisse concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales, qui a été transposé dans le droit suisse. Par ailleurs, toute facture non acquittée à sa date d'échéance sera soumise à une indemnité forfaitaire de 20 CHF par facture pour couvrir les frais internes de recouvrement. En outre, Xplanation a également le droit au remboursement d'autres coûts de recouvrement encourus à la suite du paiement tardif, par ex. les frais de justice ou les frais encourus pour la contraction des services d'une agence de recouvrement.

Tout différend relatif à une facture doit être adressé à invoicing@xplanation.com dans un délai de quatorze (14) jours calendaires à partir de l'envoi de la facture par Xplanation. Si le Client n'émet aucune réclamation dans un délai de quatorze (14) jours suivant la réception d'une facture, il est considéré que le Client abandonne toute réclamation à son sujet.

Le Client autorise expressément Xplanation à déduire toute somme de toute nature que ce soit qu'elle doit au Client, pour quelque raison que ce soit, de toute somme que le Client doit à Xplanation.

5. Confidentialité

Xplanation reconnaît que toutes les informations qui lui ont été et/ou sont communiquées dans le cadre de la mission qu'elle a acceptée revêtent un caractère strictement confidentiel. Xplanation ne communiquera pas ces informations à des tiers sans l'accord écrit préalable du Client, sauf aux sous-traitants qui ont signé avec Xplanation des clauses de confidentialité, et ce, uniquement en ce qui concerne les informations strictement nécessaires pour l'exécution de la mission. Cette obligation est d'application pendant l'exécution de la mission et après la livraison de la mission exécutée.

Cette obligation de réserve ne s'applique pas aux informations qui (1) ont déjà été communiquées à Xplanation, sauf ces informations faisant l'objet d'une réserve ; (2) ont été légitimement collectées par Xplanation, indépendamment du Client ; (3) ont été fournies légitimement à Xplanation sans devoir de réserve d'un tiers ; (4) ont déjà été communiquées au grand public par le propriétaire légitime.

Pour garantir la confidentialité de ces informations, Xplanation s'engage à prendre toutes les mesures de sécurité raisonnables, à l'image de celles qu'elle prend afin de protéger ses propres informations confidentielles.

Les présentes Conditions Générales de Vente sont rédigées en allemand, en français, en italien et en anglais. En cas de litige concernant leur contenu ou leur signification, le texte allemand fera foi.

Les titres des différents paragraphes des présentes Conditions de vente ont pour unique but d'en simplifier la prise de connaissance.

La nullité ou le caractère non exécutoire de l'une des dispositions des présentes Conditions générales de vente n'aura aucune incidence sur la validité ou le caractère exécutoire des autres dispositions et ne rendra en aucun cas la relation juridique nulle et non avenue. Les Parties s'engagent à faire tout leur possible pour remplacer la clause non valide ou non exécutoire par une clause valide ayant le même impact économique ou un impact économique largement similaire à la clause non valide ou non exécutoire.

Les présentes Conditions Générales de Vente sont régies par le droit suisse. Tout litige sera tranché exclusivement par les tribunaux compétents de Zürich, en Suisse.